МЕТАФОРИЧЕСКАЯ И МЕТОНИМИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОЛОРОНИМОВ В НЕМЕЦКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Аннотация

Статья посвящена сопоставительному исследованию колоронимов, функционирующих в фразеологических оборотах в немецкой и французской лингвокультурах. Цель работы — выявление универсальных, идиоэтнических закономерностей семантического переосмысления цветовой лексики, а также фреймов в системе фразеологических номинативных единиц двух западноевропейских языков. Материалом исследования послужили фразеологизмы, идиомы и устойчивые словосочетания, используемые в современном немецком и французском языках. Фреймовый анализ проводится в рамках когнитивно-лингвокультурологического подхода, предполагающего соотнесение языковых данных с соответствующими концептуальными структурами и культурными кодами. Результаты исследования демонстрируют как значительный пласт межъязыковых изоморфизмов, обусловленных общеевропейским культурным субстратом, так и лингвоспецифические асимметрии, отражающие уникальные черты национальных языковых картин мира.

Ключевые слова: колоронимы, фрейм, фразеологический оборот, сопоставительная лингвистика, лингвокультурология, языковая картина мира, когнитивная семантика.

Авторы

Воронцова Маргарита Дмитриевна
Кандидат филологических наук,
доцент кафедры европейских языков
Дипломатической академии МГИМО МИД России
Москва, Россия



Иванова Наталия Владимировна
Старший преподаватель кафедры европейских языков
Дипломатической академии МГИМО МИД России
Москва, Россия



Цвет, пронизывающий все сферы человеческого бытия, давно вышел за рамки сугубо перцептивной категории и обрел статус полноценного культурного кода. Среди многочисленных пластов лексики, хранящих в себе культурную память народа, особое место занимают колоронимы — слова, за внешней простотой которых скрывается богатейший мир фреймов. Неслучайно изучение цветообозначений неизменно привлекает внимание исследователей: колоронимы становятся объектом анализа в художественной литературе, прессе, современном французском языке [1; 2; 7; 9]. В других работах цветотермины изучались в политическом дискурсе немецкого языка [6].

В данном исследовании для успешного достижения поставленной цели мы основываемся на двух ключевых понятиях в лингвистике, а именно фрейме и фреймовом анализе. Как

справедливо отмечает в своих трудах О.А. Зяблова, фреймовое моделирование терминологических систем предполагает построение фреймовых моделей концептосферы специальных отраслей знания, соотнесение и сопоставление характерных признаков и структуры значений выделенных групп лексических единиц [4; 5]. Данный методологический принцип может быть экстраполирован на исследование колоронимов, позволяя структурировать их семантическое поле через систему слотов, отражающих различные аспекты цветообозначения.

Способен ли цвет говорить — и если да, то на каком языке он говорит убедительнее: на языке немецкой рациональности или французской образности?

В языках есть целый ряд выражений и словосочетаний с колоронимами, в которых наименование цвета используется не в дословном значении, а в переносном смысле, например *"schwarz sehen" / "voir tout en noir"* — видеть все в черном свете, т. е. быть пессимистичным, а в выражении *"Schwarzgeld" / "argent noir", "fonds noirs"* (черные деньги) ни монеты, ни банкноты не являются черными. Многие из таких выражений имеют интересную историю. Рассмотрим некоторые примеры.

В немецком языке **черный** цвет всегда отвечает за что-то грязное или темное, нелегальное, а также за несчастье или унижение. Это соответствует естественному языковому чутью, согласно которому черный цвет всегда подразумевает что-то дурное, злое. Но бывают и исключения. Так, выражение *"Schwarzer Freitag"* (черная пятница) обозначает, что в этот день на биржах происходит обвал курсов. Это связано с событиями 13 мая 1927 и 25 октября 1929 годов, после которых разразились экономические кризисы. Во французском же языке используется *Le Black Friday* — выражение появилось во французском совсем недавно, является калькой с английского для обозначения фрейма периода скидок.

У выражения *"Schwarze Kunst"* (черное искусство) в немецком языке есть два значения. Либо оно связано с изображением черной магии или же обозначает полиграфическую промышленность в связи с печатью черным цветом. С выражением *"Schwarze Liste"* (черный список) связаны, как правило, люди, которых нужно исключить, наказать или даже уничтожить. Выражение *"Schwarzer Tod"* (черная смерть) обозначало в средние века смерть от чумы. Черный цвет в значении «нелегальный, неофициальный» в немецком языке всегда имеется в виду в выражениях *"Schwarzarbeit"* (нелегальная работа), *"Schwarzgeld"* (нелегальные деньги), *"Schwarzkonto"* (нелегальный счет), *"Schwarzmarkt/-handel"* (черный рынок, нелегальная торговля), *"schwarzfahren"* (ехать без билета). Неудачи и пессимизм находят выражение в таких идиомах, как *"schwarzer Humor"* (черный юмор), *"sich schwarz ärgern"* (очень сильно злиться), *"jemandem den schwarzen Peter schieben"* (переложить ответственность на кого-то). Но, как и говорилось выше, встречаются исключения, когда черный цвет используется без негативной коннотации, а больше нейтрально, актуализируя фрейм для обозначения профессии, рода деятельности или каких-то функций, например, *"schwarzer Mann"* (трубочист, всегда носит черную одежду), *"Schwarzrock"* (духовное лицо), *"ins Schwarze treffen"* (попасть в цель, потому что круг с мишенью черного цвета).

Что касается французского языка, то **черный** цвет несет в основном негативные фреймы, большинство из которых передают эмоциональное/психическое состояние человека. *"Avoir des idées noires"* (иметь черные мысли) — быть в мрачном расположении духа. *"Le marché noir"* (черный рынок) — незаконная торговля, аналог немецкого *"Schwarzmarkt"*. *"Travailler au noir"* (работать в черном) означает нелегальную занятость без уплаты на-

логов, что полностью соответствует немецкому *"Schwarzarbeit"*. *"Broyer du noir"* (дословно «перемалывать черное») — погружаться в черные мысли, впасть в меланхолию. *"La bête noire"* (черный зверь) обозначает человека или вещь, которую кто-то особенно не любит или боится. *"Être dans le noir"* (быть в темноте) — ничего не знать о чем-либо, остаться в неведении. Таким образом, в обоих языках черный цвет символизирует нечто темное, нелегальное или связанное с несчастьем, но во французском языке к этим значениям добавляется фрейм эмоционального/психического состояния человека.

Колороним *"blau"*, **синий/голубой,** в немецком языке очень старинный и раньше не обозначал цвет, который мы знаем сегодня, а имел значение «блестящий, светлый». Из корня этого слова (примерно *bhel*, *bhlen*) возникли слова *"blond"* (светлый цвет волос), *"bleich"* (бледный) и *"blank"* (белый). Последнее вошло в романские языки как обозначение белого цвета (фр. *blanc,* исп. *blanco,* ит. *bianco).* Когда же со временем значение слова изменилось на обозначение синего цвета, то оно так же вошло и во французский язык — *"bleu"*. Отсюда также происходит и английское обозначение этого цвета — *"blue"*. Но не все романские языки заимствовали значение этого слова для обозначения цвета. Так, в итальянском синий цвет обозначается словом *"azzurro",* в испанском и португальском — *"azul"*.

С этим цветом связаны определенные понятия в разных языках. Например, выражение *"blaues Blut"* (голубая кровь) актуализирует в подсознании у немцев исторический фрейм, который обозначает и в русском, и в немецком благородное происхождение. Это связано с тем, что во время завоеваний готами Иберийского полуострова новая верхняя прослойка населения отличалась от местных темнокожих более светлой кожей из-за просвечивающих голубых вен. А вот в выражениях *"blauer Dunst"* (голубая дымка), *"blaues Wunder"* (голубое чудо), *"blau machen"* (сделать синим), *"blau sein"* (быть синим) речь не идет о цвете, а соответствует значению «злой, плохой». Таким образом, выражение *"blauer Dunst"* обозначает злобный дух, *"blaues Wunder"* — злое чудо, *"blau machen"* — ничего не делать, *"blau sein"* — быть злым. Есть и другие примеры использования данного цвета для обозначения качеств, состояний, рода деятельности или каких-то понятий. Так, *"blauäugig"* (голубоглазый, в переносном смысле — наивный), *"Blauhelm"* (голубая каска для обозначения миротворческих войск ООН), *"Blaumann"* (голубой человек — по голубой форме рабочих), *"Blauer Planet"* (голубая планета, планета Земля), *"Blaue Zone"* (голубая зона, разрешающая парковку грузовым транспортным средствам), *"Blaue Bohnen"* (синие бобы, патроны). Фразеологический оборот *"ins Blaue fahren, reden"* (говорить или ехать в синеву) обычно используется немцами если речь идет о чем-то неясном, неопределенном. Межкультурный фрейм: аналогичное выражение есть и в английском языке *out of the blue* (из голубого неба, т. е. из ниоткуда), так как и небо считается неопределенным местом.

Во французском языке **синий** цвет *"bleu"* имеет богатую символику. *"Avoir le blues"* (дословно «иметь блюз») — быть в подавленном настроении, тосковать. *"Un bleu"* (синяк) — кровоподтек после удара, другое значение — новичок, неопытный человек. *"Cordon bleu"* (синяя лента) — первоначально данный фразеологический оборот обозначал высшую награду французского рыцарского ордена, а сегодня выражение приобрело новый смысл и значение, выступая культурным фреймом и синонимом превосходного повара или изысканного блюда.

"Peur bleue" (синий страх) означает сильный, панический страх. *"Fleur bleue"* (синий цветок) описывает сентимен-

тального, романтически настроенного человека, в данном случае выражение является межкультурным фреймом, образ восходит к немецкому романтизму. *"En voir des bleues"* (видеть синее) — пережить что-то неприятное. Как мы уже упоминали выше, слово *"bleu"* было заимствовано из германских языков, что объясняет с помощью проанализированных примеров схожесть ряда образных значений в немецком и французском.

Колороним *"grau"*, **серый**, так же, как и *"blau",* синий, раньше не являлось обозначением цвета в прямом смысле, а обозначало «светиться, блестеть, мерцать». Нынешнее значение в смысле оттенка между белым и черным, который не обозначает яркий цвет, отображается в словосочетаниях, которые чаще всего имеют уничижительное, негативное значение. *"Graue Eminenz"* (серый кардинал, высокопреосвященство) пошло от монаха-капуцина и советника кардинала Ришелье Пьера Жозефа (1577–1638), который исторически был первым *"Éminence grise"*. Из-за темных капюшонов капуцинов этот могущественный политический шептун и клерик и получил такое пренебрежительное обозначение. В Германии серым кардиналом при рейхсканцлере Бюлове считался дипломат-интриган Фридрих фон Хостейн (1837–1909). Это понятие используется и сейчас в обычной повседневной жизни. *"Graue Maus"* (серая мышь) используется в немецком не для обозначения животного, а для человеческой личности, которая является тихой и незаметной, как мышь, и поддерживает это впечатление благодаря серой неброской одежде. *"Graue Theorie"* (серая теория) — это известное изречение из «Фауста» Гёте, которое в оригинале звучит: *«Grau, teurer Freund ist alle Theorie, und grün des Lebens goldener Baum»* («Суха теория, мой друг, но древо жизни зеленеет», здесь и далее перевод с немецкого выполнен Ивановой Н.В.). Гёте оценивает здесь академическое, теоретическое знание скорее негативно. *"Grauzone"* (серая зона) обозначает, как и в случае с выражением *"Grauer Markt"* (серый рынок), область между легальным и нелегальным. Ну а выражение *"Graue Haare"* (серые, седые волосы) используется для обозначения негативных последствий каких-либо неприятных событий.

Во французском языке **серый** цвет, *"gris"*, ассоциируется с унынием и неопределенностью, однако имеет и свои специфические значения. *"Faire grise mine"* (делать серую мину) — встречать кого-то недружелюбно, с кислым видом. Упомянутый нами выше фразеологический оборот *"L'éminence grise"* (серый кардинал) актуализирует исторический фрейм, обозначающий на сегодняшний момент человека, влияющего на власть из тени. Данное выражение употребляется в прессе, например, в 2005 году в газете L'Humanité была опубликована статья под названием *"L'éminance grise de la droite"* («Серый кардинал правых», здесь и далее перевод французских примеров выполнен М.Д. Воронцовой) [8]. *"Être gris"* (быть серым) – во французском разговорном языке означает быть навеселе, слегка пьяным. Посредством юмористической метафоры в подсознании у французов актуализируется фрейм, описывающий приятное, умеренное и слегка ностальгическое опьянение.

Слова *"gold"* (золотой и желтый) связаны друг с другом. Старинной формой этого слова является «гульден». Это монеты, которые в старину делали из золота, и они считались символом богатства. В качестве цветового символа и фрейма он ассоциируется в первую очередь с солнцем, так как цвет металла и его ценность практически идентичны, все, что «золотое», является также «красивым, качественным и ценным». Об этом в немецком языке свидетельствуют устойчивые понятия.

Идиома *"Goldenes Kalb"* (золотой теленок) происходит из библии. Брат

Моисея Аарон выковал из сережек израильтян картину в форме золотого теленка. Когда Моисей спустился с горы Синай, израильтяне танцевали вокруг нее. И хотя в библии речь больше идет об идолопоклонничестве, выражение «танец вокруг золотого теленка» стало понятием жажды богатства и почитания.

Словосочетание *"Goldene Regel"* (золотое правило) обозначает распространенное везде правило поведения людей между собой. Кратко сформулировано это правило в пословице: «Не причиняй другому того, что сам не хочешь получить».

Выражение *"Goldenes Zeitalter"* (золотой век) обозначает в мифологическом изображении мира многих народов крайне гармоничное первоначальное состояние общественной жизни людей, которое характеризуется миром и блаженством. Представлялось, что в это время не было ни болезней, ни нужды, ни войн.

В качестве выражений в разговорной речи употребляются такие идиомы, как *"goldene Worte"* (золотые слова), *"eine goldene Brücke bauen"* (строить золотой мост). Обещания богатства звучат в выражениях *"goldener Handschlag"* (подкуп или взятка), *"eine goldene Nase haben"* (иметь золотой нос). В качестве символа чести, славы и богатства служат обозначения *"Goldmedaile"* (золотая медаль), *"Goldene Schalplatte"* (золотая пластинка) и прочие трофеи и награды, которые связаны с золотом, такие, как награды за фильмы международных кинофестивалей в Каннах *Goldene Palme* («Золотая пальмовая ветвь»), Берлине *Goldener Bär* («Золотой медведь»), Венеции *Goldener Löwe* («Золотой лев») и в Локарно *Goldener Leopard* («Золотой леопард»).

Переносное значение золота часто встречается в немецких поговорках и пословицах: *"Morgenstunde hat Gold im Munde"* (кто рано встает, тому бог подает, буквально — кто рано встает, у того деньги (золото) во рту); *"Reden ist Silber, Schweigen ist Gold"* (слово — серебро, а молчанье — золото); *"Gold in der Kehle haben"* (иметь золото, деньги в горле, зарабатывать красивым голосом). Но нет правил без исключений. Иногда выражения, связанные с золотом, носят негативный оттенок, например, *"goldener Käfig"* (золотая клетка), *"goldener Schuss"* (смертельная доза наркотических веществ). А также "*Es ist nicht alles Gold, was glänzt"* (не все то золото, что блестит), и, наконец, относительно новое выражение *"der goldene Fallschirm"* (*goldene Parachute*, золотой парашют), где имеются в виду вознаграждения и поощрения для руководящего состава.

Слово «**желтый»** означало ранее «блестящий, сияющий». Почти все выражения с этим словом в немецком языке имеют не переносное, а прямое значение, связанное с цветом. *"Gelbe Engel"* (желтые ангелы, обозначение профессиональной одежды помощников при поломках, чьим фирменным цветом является желтый); *"gelbe Gefahr"* (желтая опасность, угроза со стороны восточной цивилизации); *"gelber Stern"* (желтая звезда, отличительный знак для евреев в средние века); *"Gelbsucht"* (желтуха, заболевание, при котором кожа и белки глаз становятся желтыми); *"Gelbes Trikot"* (франц. *maillot jaune*, желтое трико, которое носили лидеры во время «Тур де Франс», а также в некоторых других видах спорта).

Во французском языке **золотой** цвет *"d'or"* также тесно связан с богатством, ценностью и превосходством. *"L'âge d'or"* (золотой век) — выражение, буквально совпадающее с немецким *"Goldenes Zeitalter"*: эпоха процветания и гармонии. *"La règle d'or"* (золотое правило) — нравственный принцип взаимности, аналог немецкой *"Goldene Regel"*. *"Rouler sur l'or"* (кататься на золоте) означает быть очень богатым. *"Parler d'or"* (говорить золотом) — давать мудрые, ценные советы. *"Un silence*

d'or" (золотое молчание) соответствует немецкой пословице *"Reden ist Silber, Schweigen ist Gold"*. *"Avoir le cœur en or"* (иметь золотое сердце) — быть добрым и щедрым человеком. *"Noces d'or"* (золотая свадьба) — пятидесятилетие совместной жизни. Все эти выражения подтверждают, что в обоих языках золото служит универсальным символом ценности и совершенства.

Во французском языке **желтый** цвет (*"jaune"*) имеет преимущественно нейтральное или негативное переносное значение. *"Rire jaune"* (смеяться желтым смехом) означает смеяться вымученно, скрывая раздражение или обиду — притворяться, что что-то смешно, хотя на самом деле неприятно. *"La fièvre jaune"* (желтая лихорадка) — тяжелое тропическое заболевание, аналог немецкой *"Gelbsucht"* по цветовой мотивации. *"Syndicat jaune"* (желтый профсоюз) во Франции исторически обозначал профсоюз, зависимый от работодателей и противостоящий независимому рабочему движению. *"Le maillot jaune"* (желтая майка) — знаменитый символ лидерства на «Тур де Франс», который упоминался и в немецком разделе. Любопытно, что именно французское словосочетание стало интернациональным термином в велоспорте.

Ранее все, что было неприятным, неточным, или небезопасным обозначалось **зеленым** цветом. Зеленый здесь не служит обозначением цвета, а используется в переносном значении. В тесной взаимосвязи с цветом стоит, однако же, обозначение зеленой (молодой) поросли в природе. Переносное значение, в связи с этим, характеризует все свежее, молодое и сочное. *"Grünes Holz"* (свежесрубленное дерево); *"grüner Hering"* (зеленая некопченая сельдь), *"grüner Junge"* (зеленый юноша — молодой, без опыта), *"grünes Gemüse/Obst"* (зеленые фрукты, овощи — свежие или даже неспелые, а также как противоположность старому, увядшему). Цветовая символика зеленый = природный находит отражение в выражениях: *"ins Grüne fahren"* (ехать на природу); *"grüner Daumen"* (зеленый палец — особый дар к выращиванию растений); *"grüne Hölle"* (джунгли); *"die Grünen"* («Зеленые» — название партии с экологической программой); *"grüner Punkt"* (зеленая точка — отметка на упаковке, обозначающая, что производитель упаковки присоединился к «Дуальной системе Германии», которая направлена на повторное использование переработанных материалов для упаковки); *"grüne Woche"* («Зеленая неделя» — название аграрной выставки в Берлине); *"grüne Lungen"* (зеленые легкие — парки в большом городе). Противоположность города с природой подчеркивают такие выражения, как *"grüne Wiese"* (зеленый луг –коммерческая зона перед городом); *"grüne Witwe"* (неработающая супруга, живущая за городом одна из-за частых отъездов мужа на работу в будни в город). Данный цвет выступает в роли хвалебного слова и встречается в таких выражениях, как *"meine grüne Seite"* (моя зеленая сторона — там, где сердце); *"über einen grünen Klee loben"* (хвалить через зеленый клевер — очень сильно хвалить). В техническом контексте зеленый часто служит для обозначения положительного и сигнализирует функциональную пригодность и свободный проезд или проход, например, *"grüner Bereich"* (зеленая отрасль), *"grünes Licht"* (зеленый свет, разрешение), *"grüne Welle"* (зеленая волна), *"grüner Korridor"* (зеленый коридор).

Во французском языке **зеленый** цвет, *"vert"*, несет богатую символику. *"Donner le feu vert"* (дать зеленый свет) — разрешить что-либо, дать добро; полный аналог немецкого *"grünes Licht"*. *"Être vert de rage"* (быть зеленым от злости) — кипеть от гнева. *"Un numéro vert"* (зеленый номер) — бесплатный телефонный номер, аналог немецкого «бесплатного звонка». *"Les Verts"* («Зеленые») — так же, как и *"die*

Grünen" в Германии, обозначает экологическую партию. *"La main verte"* (зеленая рука) полностью соответствует немецкому *"grüner Daumen"* — особый дар к садоводству. *"Se mettre au vert"* (стать зеленым) означает уехать на природу, отдохнуть в деревне, что равнозначно немецкому *"ins Grüne fahren"*. Таким образом, зеленый цвет в обоих языках символизирует природу, свободу и разрешение.

Когда мы говорим о **красном** цвете, то речь идет о самом старом и наиболее распространенном обозначении цвета, оно находит свое отображение в различных формах во многих индоевропейских языках. Цвет крови — это самый сильный сигнальный цвет, этот сигнальный характер находит свое выражение во многих идиомах и словосочетаниях.

"Roter Faden" (красная нить) — знаменитая нить Ариадны из греческой мифологии, с помощью которой Тесей нашел выход из лабиринта. Эта шерстяная нить была красной. Данное словосочетание используется, когда в различных отношениях ищут ориентиры.

"Roter Hahn" (красный петух). Петухи возвещают своим криком о рассвете, который знаменуется красным светом из-за восхода солнца. Отсюда и возник фрейм переносного значения: красный петух как отображение мерцающего огня.

"Rotes Kreuz" («Красный крест») — знак функционирующей по всему миру организации «Красный крест» является перевернутым национальным флагом Швейцарии. Инициатором и организатором этой организации был швейцарец Хенри Дунант. Красный крест на белом фоне сигнализирует нейтральную помощь в кризисных районах.

Выражение *"Rote Linien"* (красные линии) обозначает места, которые запрещено переходить, переступать.

"Rote Liste" (красный список) по аналогии с черным списком носит предупреждающий характер. Так, например, есть красный список вымирающих животных, растений, культурного наследия под угрозой уничтожения.

"Rotes Tuch" (красный платок, тряпка) используется в борьбе с животными для их поддразнивания. На самом же деле, быка раздражает не цвет платка, а размахивание им перед глазами животного. Тем не менее выражение используется в значении разжигания гнева, так как в борьбе с животными все платки и повязки тореадоров красного цвета.

В качестве цвета-символа, прежде всего социалистов и коммунистов, был и остается красный во многих выражениях: например, *"Rote Armee"* (Красная Армия Советского Союза). *"Roter Heller"* (мелкая монета красного цвета) наряду с пфеннигом была самой мелкой разменной монетой в немецких землях. *"Rot sehen"* (видеть, выглядеть красным) обозначает быть взбешенным.

Во французском языке **красный** цвет, *"rouge",* столь же богат образными значениями. *"Voir rouge"* (видеть красное) — приходить в ярость, терять самообладание; точное соответствие немецкому *"rot sehen"*. *"Le fil rouge"* (красная нить) означает сквозную тему, лейтмотив — полный аналог немецкого *"roter Faden"*. *"La Croix-Rouge"* («Красный Крест») — международная гуманитарная организация, упомянутая выше. *"Être dans le rouge"* (быть в красном) означает иметь отрицательный баланс, перерасходовать средства — выражение из банковской сферы. *"Ligne rouge"* (красная линия) — граница, которую нельзя переступить; точный аналог немецкого *"rote Linien"*. *"Prendre la carte rouge"* (получить красную карточку) — быть удаленным с поля в футболе, а в переносном смысле — понести наказание. Данное выражение также встречается во французской прессе, так, в газете Réseau international от 1 июля 2013 года можно встретить заголовок статьи под названием *"Egypte: "la carte rouge" pour le président Morsi* (Египет:

«красная карточка» президенту Морси) [3]. Проведенный анализ показал, что символика красного цвета оказывается универсальной для обоих языков.

Белый цвет связан в истории слов индоевропейских языков со светом, мерцанием, с чем-то светлым. В переносном смысле в сложных композитах его значение расширено до «безупречного», «незапятнанного». Выражение *"Weißer Fleck"* (белое пятно) на карте раньше обозначало неоткрытые, неосвоенные территории, а сегодня все непознанное и неизвестное обозначается этим словосочетанием. Напрямую от обозначения цвета заимствованы следующие понятия: *"Weises Haus"* (Белый Дом, место работы и жизни американского президента), *"Weißer Sonntag"* (lat. Dominica in albis, белое воскресенье — день, когда в католической церкви снимают белые одежды, которые носят с Великой субботы крещаемые. Традиционно это первое воскресенье после Пасхи, когда происходит первое причастие молодой паствы). *"Weiße Ware"* (белый товар) — в розничной торговле это обозначение электроприборов, таких как стиральная машина, плита, в противовес развлекательной технике, такой как радио или телевизор. *"Weißer Tod"* (белая смерть) — гибель от лавины. Используемое в немецком языке французское выражение *"Carte blanche"* (дословно «белая карта») обозначает, что у кого-то развязаны руки, например при переговорах, что воспринимается полномочным представителем как обязательное.

Во французском языке **белый** цвет, *"blanc"*, занимает особое место. *"Carte blanche"* («белая карта») — как уже упоминалось в немецком разделе, это выражение французского происхождения, означающее полную свободу действий. *"Un blanc"* (белый) в разговорной речи означает паузу в разговоре или пропуск в тексте. *"Nuit blanche"* (белая ночь) — бессонная ночь или же культурная ночь в городе с открытыми музеями. *"Voix blanche"* (белый голос) — безжизненный, бесцветный голос без эмоций. *"Mariage blanc"* (белый брак) — брак без сексуальных отношений или фиктивный брак. *"Faire match nul, page blanche"* (белая страница) — чистый лист, начать с нуля. *"Arme blanche"* (белое оружие) — холодное оружие (нож, сабля), в противовес огнестрельному. Таким образом, белый цвет в обоих языках ассоциируется с чистотой, нейтральностью и незаполненным пространством.

Слово *"rosa"*, **розовый,** восходит к цветку роза и используется в немецком со времен эпохи романтизма. Сегодня, часто оцениваемый как китчевый и броский, этот цвет используется в переносном смысле как «обнадеживающий, украшенный, украшающий».

Выражение *"rosa Brille"* (розовые очки) — с начала XX века этим словосочетанием обозначается то, что о ком-то или о чем-то составляется лучшее представление, чем есть на самом деле.

Словосочетание *"rosa Winkel"* (розовый угол, вектор) — ужасная теория цветовых обозначений в концлагерях гласила: красный — политзаключенные; зеленый — криминальные элементы; голубой — эмигранты; фиолетовый — библеисты; черный — тунеядцы, розовый — гомосексуалисты. Это цветовое обозначение до сих пор служит для идентификации людей с нетрадиционной сексуальной ориентацией[1].

Выражение *"rosa Zeiten"* (розовые времена — беззаботный, счастливый период) стало известно благодаря рекламному слогану немецкой железной дороги, которая таким образом хотела разбудить в своих клиентах надежду на выгодные тарифы поездок. Сегодня это часто используемый во многих областях и прежде всего в туризме синоним для чего-то приятного и для рекламных обещаний, которые с этим связаны.

[1] Движение ЛГБТ запрещено на территории Российской Федерации.

Во французском языке **розовый** цвет *"rose"* несет схожую с немецким позитивно-романтическую символику. *"Voir la vie en rose"* (видеть жизнь в розовом) — смотреть на мир оптимистично, быть в хорошем расположении духа; это выражение стало знаменитым благодаря песне Эдит Пиаф. *"Ce n'est pas tout rose"* (не все розово) — дела не так хороши, как кажется; жизнь не такая простая.

"Lunettes roses" (розовые очки) — точный аналог немецкого *"rosa Brille"*: идеализированный, слишком оптимистичный взгляд на действительность. *"Un roman rose"* (розовый роман) — сентиментальная любовная история с хорошим концом. *"La vie en rose"* как выражение и как культурный символ стало интернациональным образом, объединяющим французскую и немецкую традицию позитивного восприятия розового цвета.

Проведенный сопоставительный анализ колоронимов в немецкой и французской лингвокультурах позволяет сформулировать ряд существенных выводов. Цветообозначения в обоих языках функционируют не только как денотативные наименования визуально воспринимаемых свойств объектов, но и как семантически насыщенные единицы, обладающие разветвленной системой фреймов, обусловленных историческими, социокультурными и прагматическими факторами.

Сопоставление фразеологических оборотов, устойчивых словосочетаний с компонентом-колоронимом в немецком и французском языках выявляет значительный пласт межъязыковых изоморфизмов, свидетельствующих об общеевропейском культурном субстрате. Такие фразеологические обороты, как *"roter Faden"* / *"*fil rouge*"*, *"grünes Licht"* / *"feu vert"*, *"Carte blanche"* представляют собой когнитивно-изоморфные единицы с идентичной внутренней формой, что указывает на типологическое единство цветосимволики в западноевропейской языковой картине мира.

Вместе с тем проведенный фреймовый анализ демонстрирует наличие лингвоспецифических асимметрий, так, ряд колоронимических значений реализуется лишь в одном из сопоставляемых языков, отражая уникальные экстралингвистические реалии и национально-исторический опыт соответствующего лингвосоциума, его видение мира. В частности, немецкий язык обнаруживает высокую продуктивность словосложения с компонентами-колоронимами (*"Schwarzarbeit"*, *"Schwarzgeld"*, *"Blauhelm"*), тогда как французский язык демонстрирует тенденцию к аналитическому выражению аналогичных концептов посредством предложно-именных конструкций.

Таким образом, колоронимы представляют собой продуктивный материал для межъязыкового когнитивно-лингвокультурологического исследования, а их изучение в сопоставительном аспекте не только расширяет представления о механизмах вторичной номинации и метафорического переноса в данных языках, но и открывает перспективы для более глубокого понимания универсальных и национально-специфических закономерностей концептуализации цвета в языковой картине мира. Возвращаясь к вопросу, поставленному нами в начале статьи, можно утверждать, что цвет не только способен говорить, но и говорит одновременно на обоих языках — и на языке немецкой рациональности, и на языке французской образности. Проведенный анализ свидетельствует о том, что при всем типологическом своеобразии каждого из языков цветовой код оказывается универсальным инструментом концептуализации действительности, а различия между двумя лингвокультурами лишь обогащают и углубляют общеевропейскую палитру фреймов, не разрушая его внутреннего единства.

Литература

1. *Воронцова М.Д.* Французская языковая картина мира сквозь призму гастрономических фразеологизмов // Начала Русского мира. — 2025. — № 4. — С. 60–67.
2. *Воронцова М.Д., Митрофанова О.А.* Vert grenouille, jaune citron, le rose barbe à papa: функционирование колоронимов в современном французском языке (на материале художественной литературы) // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания: Сб. научных статей. — М.: Квант Медиа, 2023. — С. 28–37.
3. Египет: «красная карточка» президенту Морси. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://reseauinternational.net/egypte-la-carte-rouge-pour-le-president-morsi/ (дата обращения: 22.06.2026).
4. *Зяблова О.А.* Современные методологические принципы изучения терминологических систем: фреймовая терминология // Человек. Социум. Общество. — 2024. — № 1. — С. 39–46.
5. *Зяблова О.А.* Фреймовое моделирование терминосистем при изучении предметных областей // Концепции взаимоотношений различных областей науки в современных условиях: сборник статей международной научной конференции. — СПб.: Гуманитарный национальный исследовательский институт «Нацразвитие», 2024. — С. 25–27.
6. *Лысикова И.В.* Цветовая метафора в политическом дискурсе (на материале немецкого языка) // Гуманитарные исследования в новых реалиях: Сб. материалов конференции. — Ставрополь, 2023. — С. 65–67.
7. *Овчинникова Г.В.* Словопроизводственный анализ дериватов-косметонимов лексико-семантического поля цвета (на примере французского и русского языков). // Романские языки в синхронии и диахронии: Межвузовский сб. научных трудов. — М., 2017. — С. 97–102.
8. Серый кардинал правых. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.humanite.fr/social-et-economie/-/leminence-grise-de-la-droite (дата обращения: 22.06.2026).
9. *Цыбова И.А.* Языковые особенности цветопередачи в романе А. Камю «Посторонний» // Верхневолжский филологический вестник. — 2019. — № 2(17). — С. 129–132.